叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1,492,633 马龙·白兰度(1,492,633 Marlon Brandos) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1,492,633 马龙·白兰度(1,492,633 Marlon Brandos)

[wʌn] ['mɪljən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['naɪnti] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]
ONE **MILLION** **FOUR** **HUNDRED** **NINETY** **TWO** **THOUSAND**
一 百万 四 百 九十 二 千

一百四十九万两千

[sɪks] ['hʌndrəd] ['θɜːrti] [θriː] ['mɑːrlən] [brændoʊz]
SIX **HUNDRED** **THIRTY** **THREE** **MARLON** **BRANDOS**
六 百 三十 三 马龙 布兰多斯

六百三十三名马龙·白兰度

[baɪ] [væns] ['ɑːndɑːl]
BY **VANCE** **AANDAHL**
经过 万斯 安达尔

作者：万斯·安达尔

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði]['brændəʊ] [taɪp] .
She **liked** **the** **Brando** **type** **.**
她 喜欢 这 白兰度 类型 .

她喜欢马龙·白兰度那种类型的人。

[ðə; ði]
The
这

这

[mɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] !
more **there** **was** **of** **it** **,** **the** **better** **!**
更多的 那里 曾是 的 它 , 这 更好的 !

多多益善!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] - .
Worlds **of** **If** **Science** **Fiction** **,** **September** **1962** **.**
世界 的 如果 科学 小说 , 九月 - .

《如果世界》科幻小说，1962年9月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['tʃestər] [mə'kreɪ] .
Chester **McRae** **.**
切斯特 麦克雷 .

切斯特·麦克雷。

[gʊd] [oʊld] ['tʃɛt] , [best] [mæn] [ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] .
Good old Chet , best man in Accounting .
好的 老的 切特 , 最好的 男人 在 会计 .

老切特，会计界最棒的人。

[sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [braʊn] [her] , [braʊn] [aɪz] .
Six feet tall , brown hair , brown eyes .
六 脚 高的 , 棕色的 头发 , 棕色的 眼睛 .

身高六英尺，棕色头发，棕色眼睛。

[fʊl] [ʌv; əv] [vɪm] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [oʊld] ['tʃɛt] .
Full of vim and vigor , that was good old Chet .
满的 的 vim 和 活力 , 那 曾是 好的 老的 切特 .

精力充沛、神采奕奕，这就是我们熟悉的老切特。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

" [hiː; hi] [skriːmd] .
" he screamed .
" 他 尖叫 .

他尖叫起来。

" [ðeə(r)] ['stræŋglɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [skʌŋks] !
" They're strangling me , the skunks !
" 它们是 勒死 我 , 这 臭鼬 !

“臭鼬们在勒死我！”

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['tremblɪŋ]
" He rose from bed , his face dripping with sweat and his hands trembling
" 他 玫瑰 从 床 , 他的 脸 滴落 和 汗 和 他的 双手 发抖
[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['tʃaɪldz] .
like a frightened child's .
喜欢 一个 害怕 孩子的 .

他从床上爬起来，脸上汗流浃背，双手像受惊的孩子一样颤抖。

" [ðeə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !
" They're killing me !
" 它们是 杀 我 !

“他们要杀了我！”

" [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪd] .
" He ran to the bathroom and vomited .
" 他 跑 到 这 浴室 和 呕吐 .

他跑到卫生间呕吐了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,
His wife was standing by the door when he finished ,
他的 妻子 曾是 常设 经过 这 门 什么时候 他 完成的 ,

他讲完后，妻子正站在门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst] .
but he walked past her as if she didn't exist .
但 他 步行 过去的 她 作为 如果 她 没有 存在 .

但他径直从她身边走过，仿佛她根本不存在一样。

" [waɪ] , ['tʃestər] !
" Why , Chester !
" 为什么 , 切斯特 !

“切斯特，你好啊！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['treɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .

What's	the	matter	with	you	?	"	she	asked	,	trailing	him	into	the	bedroom	.
是什么	这	事情	和	你	?	"	她	问	,	尾随	他	进入	这	卧室	.

"你怎么了？"她问道，跟着他走进了卧室。

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] !

"	I've	never	heard	you	talk	like	that	before	!
"	我已经	绝不	听到	你	讲话	喜欢	那	前	!

"我以前从没听过你这样说话！"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [nʌm] ['saɪləns] .

"	For	a	moment	she	stood	watching	him	in	numb	silence	.
"	为了	一个	片刻	她	站立	观看	他	在	麻木的	沉默	.

她呆立了一会儿，沉默不语，看着他。

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['tʃestər] , [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [drest] [æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-][ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

"	For	goodness	'	sake	,	Chester	,	why	are	you	getting	dressed	at	three	o'clock	in	the	morning	?	"
"	为了	善良	-	清酒	,	切斯特	,	为什么	是	你	获得	穿着	在	三	点钟	在	这	早晨	?	"

"天哪，切斯特，你为什么凌晨三点就开始穿衣服了？"

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] ,

"	None	of	your	business	,	"	he	mumbled	,
"	没有任何	的	你的	商业	,	"	他	喃喃自语	,

"不关你的事，"他咕哝道。

['setɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rm] ['ʌpər] [lɪp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['lɪzərd] - [koʊld]['mɑ:rlən] ['brændəʊ] [aɪz] .

setting	a	firm	upper	lip	and	gazing	at	her	with	lizard	-	cold	Marlon	Brando	eyes	.
环境	一个	公司	上	唇	和	凝视	在	她	和	蜥蜴	-	寒冷的	马龙	白兰度	眼睛	.

他紧抿着上唇，用马龙·白兰度式的冷酷眼神盯着她。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪ] , [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [i:z] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

He	picked	up	his	tie	,	laughed	at	it	with	careless	ease	and	threw	it	across	the	room	.
他	挑选	向上	他的	领带	,	笑了	在	它	和	粗心	舒适	和	扔	它	穿过	这	房间	.

他捡起领带，漫不经心地笑了笑，然后把它扔到房间的另一边。

" [si:] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] , ['beɪbi] , " [hi:; hi] [hist] , ['zɪpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [pæst] [hɜ:r; hər] .

"	See	you	around	,	baby	,	"	he	hissed	,	zipping	up	his	trousers	and	walking	past	her	.
"	看	你	大约	,	婴儿	,	"	他	嘶嘶作响	,	拉链	向上	他的	裤子	和	步行	过去的	她	.

"回头见，宝贝，"他嘶嘶地说着，拉上裤子拉链，从她身边走过。

" ['tʃestər] [mə'kreɪ] !

"	Chester	McRae	!
"	切斯特	麦克雷	!

切斯特·麦克雷！

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?

Where	are	you	going	at	this	time	of	night	?
在哪里	是	你	去	在	这	时间	的	夜晚	?

你大半夜要去哪里？

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [tə'mɑːroʊ] !
You've got to go to work tomorrow !
你已经 得到 到 去 到 工作 明天 !

你明天还得去上班!

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ?
Don't you love me any more ?
不 你 爱 我 任何 更多的 ?

你不再爱我了吗?

['tʃestər] . . . .
Chester . . . .
切斯特 . . . .

切斯特.....

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] ['ekəud] ['emptɪli] [θruː] ['tʃestər] [mək'reɪz] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sə'bɜːrbən]
" But her words echoed emptily through Chester McRae's pleasant little suburban
" 但 她 字 回声 空虚地 通过 切斯特 麦克雷的 令人愉快的 小的 郊区
[hoʊm] .
home .
家 .

但她的话语却在切斯特·麦克雷舒适的郊区小家中空无一人地回荡。

['tʃestər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['prez(ə)nt] .
Chester was no longer present .
切斯特 曾是 不 更长 展示 .

切斯特已经不在场了。

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ɑːlɪvər] .
Bartholomew Oliver .
巴塞洛缪 奥利弗 .

巴塞洛缪·奥利弗。

[gʊd] [oʊld] [bɑːrθ] , [best] [mæn][ɑːn][ə; eɪ] [dʌk] [hʌnt] [sɪns] [ðə; ði] [gai] [huː] [ɪn'ventɪd] ['ʃɔtˌgʌnz] .
Good old Barth , best man on a duck hunt since the guy who invented shotguns .
好的 老的 巴特 , 最好的 男人 在 一个 鸭子 打猎 自从 这 盖伊 WHO 发明 霰弹枪 .

老巴特真是个好人，自从发明猎枪的人之后，他是猎鸭场上最棒的人。

[faɪv] [fʊt] [ten] , [wiːk] [tʃɪn] , ['gæmblɚz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Five foot ten , weak chin , gambler's mustache .
五 脚 十 , 虚弱的 下巴 , 赌徒的 胡子 .

身高五英尺十英寸，下巴较弱，留着赌徒般的胡子。

[gʊd] [mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [taʊn] ['gɝːlz] , [tuː] .
Good man with small - town girls , too .
好的 男人 和 小的 - 镇 女孩们 , 也 .

他也是个很受小镇姑娘欢迎的人。

" [heɪ] , ['θelmə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hey , Thelma , " he said .
" 嘿 , 塞尔玛 , " 他 说 .

“嘿，塞尔玛，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ? "
" You know what I think ? "
" 你 知道 什么 我 思考 ? "

你知道我是怎么想的吗?

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
" Go to sleep . "
" 去 到 睡觉 . "

“睡觉。”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɪtəd][bi:; bi] ['fʌniːɚ] [ðæn; ðən] [hel] [ɪf] [aɪ] [left] [ju:; jʊ] [flæt] . "

"	I	think	it'd	be	funnier	than	hell	if	I	left	you	flat	.	"
"	我	思考	它会	是	更有趣	比	地狱	如果	我	左边	你	平坦的	.	"

“如果我把你弄得一无所有，我觉得那会非常有趣。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['waɪzkræk] [ɪz] [ðæt] ?

"	What	kind	of	wisecrack	is	that	?
"	什么	种类	的	俏皮话	是	那	?

这是什么类型的玩笑?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] ? "

And	what	do	you	think	you're	doing	?	"
和	什么	做	你	思考	你是	正在做	?	"

你以为你在干什么?

" [aɪm] ['getɪŋ] [drest] . . . . "

"	I'm	getting	dressed	.	.	.	.	"
"	我是	获得	穿着	.	.	.	.	"

“我正在穿衣服……”

" [its] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	It's	three	o'clock	in	the	morning	.	"
"	它是	三	点钟	在	这	早晨	.	"

现在是凌晨三点。

" [soʊ] ?

"	So	?
"	所以	?

“所以?

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] . "

I	don't	give	a	damn	.	"
我	不	给	一个	该死	.	"

我根本不在乎。

" [juːl] [kʌm] [bæk] .

"	You'll	come	back	.
"	你会	来	后退	.

你会回来的。

['drʌŋkən] [laʊs] .

Drunken	louse	.
醉	虱	.

醉鬼。

" [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][aɪs] - [waɪt]

"	He	laughed	softly	and	smiled	at	her	in	the	darkness	with	ice	-	white
"	他	笑了	轻轻	和	微笑	在	她	在	这	黑暗	和	冰	-	白色的

['mɑːrlən]['brændəʊ] [tiːθ] .

Marlon	Brando	teeth	.
马龙	白兰度	牙齿	.

“他在黑暗中轻轻地笑着，露出了像马龙·白兰度那样洁白的牙齿。”

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	he	was	gone	.
然后	他	曾是	已消失	.

然后他就消失了。

[ˈɔzwəld] ['wɪljəmz] .

Oswald	Williams	.
奥斯瓦尔德	威廉姆斯	.

奥斯瓦尔德·威廉姆斯。

[gʊd] [oʊld] ['ɔ:zi] , [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɑ:səfi] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
Good old Ozzie , best man in the whole philosophy department .
好的 老的 奥兹 , 最好的 男人 在 这 所有的 哲学 部门 .

好样的，奥兹，整个哲学系最棒的人。

[faɪv] [fʊt] [tu:] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [paʊndz] , ['mɪlki] [aɪz] .
Five foot two , one hundred and seven pounds , milky eyes .
五 脚 二 , 一 百 和 七 磅 , 乳白色 眼睛 .

身高五英尺二英寸，体重一百零七磅，眼睛浑浊。

[roʊt] [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['fæləsi:z] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['pɑ:zətɪvɪzəm] .
Wrote an outstanding paper on the inherent fallacies of logical positivism .
写道 一个 杰出的 纸 在 这 固有 谬误 的 逻辑 实证主义 .

撰写了一篇关于逻辑实证主义固有谬误的杰出论文。

" ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [fi:l] [ʌn'i:zi] .
" Louise , " he whispered , " I feel uneasy .
" 路易丝 , " 他 低声说道 , " 我 感觉 不安 .

"路易丝，"他低声说，"我感到不安。"

['veri] [ʌn'i:zi] .
Very uneasy .
非常 不安 .

非常不安。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['fæti] [hed] [ænd; ənd] [geɪzd] ['hæpɪli] [daʊn] [æt; ət] ['ɔzwəld] .
" His wife lifted her fatty head and gazed happily down at Oswald .
" 他的 妻子 抬起 她 脂肪 头 和 凝视 快乐地 向下 在 奥斯瓦尔德 .

"他的妻子抬起肥胖的脑袋，幸福地俯视着奥斯瓦尔德。

" [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Go to sleep , " she said .
" 去 到 睡觉 , " 她 说 .

"去睡觉吧，"她说。

" [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] . "
" If you'll excuse me , I think that I shall take a walk . "
" 如果 你会 原谅 我 , 我 思考 那 我 将 拿 一个 走 . "

"恕我失陪，我想出去走走。"

" [bʌt; bət] , ['ɔzwəld] , [its] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ! "
" But , Oswald , it's three o'clock in the morning ! "
" 但 , 奥斯瓦尔德 , 它是 三 点钟 在 这 早晨 ! "

"可是，奥斯瓦尔德，现在是凌晨三点！"

" [dəunt] [bi:; bi] [ɪ'ræʃən(ə)l] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" Don't be irrational , " he whispered .
" 不 是 非理性 , " 他 低声说道 .

"别太冲动，"他低声说道。

" [ɪf] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] . "
" If I want to take a walk , I shall take a walk . "
" 如果 我 想 到 拿 一个 走 , 我 将 拿 一个 走 . "

"如果我想散步，我就去散步。"

" [wel] ! [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] , [ɔ:r] [ju:; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [ə; eɪ] [koʊld] .
" Well ! I don't think you ought to , or you might catch a cold .
" 出色地 ! 我 不 思考 你 应该 到 , 或者 你 可能 抓住 一个 寒冷的 .

"哎呀！我觉得你最好别去，不然你可能会感冒。"

" [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [drest] , ['dɔniŋ] [ə; eɪ] [ti:] - [ʃɜ:rt] [ænd; ənd] [twi:d] ['traʊzərz] .
" He rose and dressed , donning a tee - shirt and tweed trousers .
" 他 玫瑰 和 穿着 , 穿戴 一个 球座 - 衬衫 和 粗花呢 裤子 .

他起身穿好衣服，穿上一件T恤和粗花呢裤子。

[wɪð; wɪθ] [sneɪk] - [swɪft] ['mɑːrlən]['brændəʊ][hændz] , [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [plæd] [skɑːrf][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]

With	snake	-	swift	Marlon	Brando	hands	,	he	tossed	his	plaid	scarf	in	her	face
和	蛇	-	迅速	马龙	白兰度	双手	,	他	抛掷	他的	格子图案	围巾	在	她	脸

.

:

.

他像马龙·白兰度那样，用迅捷如蛇的手，把格子围巾扔到她脸上。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['luːɪs] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [bʌt; bət][aɪ]['gɑːtə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	Excuse	me	,	Louise	,	"	he	whispered	,	"	but	I	gotta	make	it	.	.	.	.
"	原谅	我	,	路易丝	,	"	他	低声说道	,	"	但	我	必须	制作	它	.	.	.	.

“对不起，路易丝，”他低声说，“但我得走了……”

" [ðen] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli] , [hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	Then	,	laughing	softly	,	he	strode	from	the	room	.
"	然后	,	笑	轻轻	,	他	大步走	从	这	房间	.

然后，他轻声笑着，大步走出了房间。

[æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɪti][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk]

At	three	o'clock	in	the	morning	,	even	a	large	city	is	quiet	and	dark
在	三	点钟	在	这	早晨	,	甚至	一个	大的	城市	是	安静的	和	黑暗的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ded] .

and	almost	dead	.
和	几乎	死的	.

凌晨三点，即使是大城市也安静、黑暗，几乎死寂一片。

[æt; ət] [taɪmz] , [ðə; ði] ['sɪti] ['twɪtʃɪz] [ɪn][ɪts] [sliːp] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌaɪ 'tiː][roʊlz]['oʊvər][ɔːr] ['mʌtərz] [tuː; tə]

At	times	,	the	city	twitches	in	its	sleep	;	occasionally	it	rolls	over	or	mutters	to
在	时代	,	这	城市	抽搐	在	它是	睡觉	;	偶尔	它	卷	超过	或者	低声嘟囔	到

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

有时，这座城市会在睡梦中抽搐；偶尔，它会翻身或自言自语。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['rerli] [ɪz][ɪts] ['slʌmbər] ['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] [skriːm] . . . .

But	only	rarely	is	its	slumber	shattered	by	a	scream	.	.	.	.
但	仅有的	很少	是	它是	睡眠	破碎	经过	一个	尖叫	.	.	.	.

但它的沉睡很少会被尖叫声打破……

" ['dʒɑːni] !

"	Johnny	!
"	约翰尼	!

“约翰尼！”

[heɪ] , ['dʒɑːni] ! " [kraɪz] ['tʃestər] [mə'kreɪ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [dʌl] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [æz; əz] [tuː]

Hey	,	Johnny	!	"	cries	Chester	McRae	,	his	eyes	as	dull	and	poisonous	as	two
嘿	,	约翰尼	!	"	哭泣	切斯特	麦克雷	,	他的	眼睛	作为	乏味的	和	有毒	作为	二

['taɪni][təudz] .

tiny	toads	.
微小的	蟾蜍	.

“嘿，约翰尼！”切斯特·麦克雷喊道，他的眼睛像两只小蟾蜍一样呆滞而恶毒。

" [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] . . . [lets] [splɪt] . . . . " ['hwispəz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ɑːlɪvər] ,

"	Let's	make	it	,	man	.	.	.	let's	split	.	.	.	.	"	whispers	Bartholomew	Oliver	,
"	我们来吧	制作	它	,	男人	.	.	.	我们来吧	分裂	.	.	.	.	"	低语	巴塞洛缪	奥利弗	,

“咱们走吧，伙计……咱们分头行动……”巴塞洛缪·奥利弗低声说道。

[wʌn]['fɪŋgər] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['rætlər] ['noʊzɪŋ][ə; eɪ] [ded] [maʊs] .

one	finger	brushing	his	nose	like	a	rattler	nosing	a	dead	mouse	.
一	手指	刷牙	他的	鼻子	喜欢	一个	响尾蛇	嗅探	一个	死的	老鼠	.

一根手指轻轻拂过他的鼻子，就像响尾蛇用鼻子嗅死老鼠一样。

" [aɪ] [dɑ:n] [meɪk] [noʊ] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɔɪz] , " [sez] ['ɔzwəld] ['wɪljəmz] ,
" I don make no move without my boys , " says Oswald Williams ,
" 我 大学教师 制作 不 移动 没有 我的 男孩们 , " 说道 奥斯瓦尔德 威廉姆斯 ,

奥斯瓦尔德·威廉姆斯说："没有我的兄弟们，我什么也不做。"

[hɪz; ɪz][hændz] [kɜ:rld] [laɪk] ['skɔ:rpiən] [teɪlz] .
his hands curled like scorpion tails .
他的 双手 卷曲 喜欢 蝎 尾巴 .

他的双手蜷曲得像蝎子的尾巴。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['ɪnsələns] ,
Together they walk down the street , moving with slow insolence ,
一起 他们 走 向下 这 街道 , 移动 和 慢的 傲慢 ,

他们并肩走在街上，步伐缓慢而傲慢。

[ðer; ðər][lɪps] [kɜ:rld] [ɪn] [snɑ:lz] [ɔ:r] [slæk] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [ðer; ðər] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
their lips curled in snarls or slack with indifference , their eyes glittering with
他们的 嘴唇 卷曲 在 咆哮 或者 松弛 和 漠不关心 , 他们的 眼睛 闪闪发光 和
['hɪd(ə)n] ['heɪtrɪd] .
hidden hatreds .
隐 仇恨 .

他们嘴角露出狰狞的笑容，或是冷漠地放松下来，眼中闪烁着隐藏的仇恨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .
But they are not alone in the city .
但 他们 是 不是 独自的 在 这 城市 .

但他们并非这座城市里唯一的居民。

[ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər]['dɜ:rti][dʒi:nz][ænd; ənd] [bɪr] - [steɪnd] [ti:] - ['ʃɜ:ts] ;
The college boys are coming , in their dirty jeans and beer - stained tee - shirts ;
这 大学 男孩们 是 未来 , 在 他们的 肮脏的 牛仔裤 和 啤酒 - 染色 球座 - 衬衫 ;
[soʊ] [tu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,
so too are the lawyers ,
所以 也 是 这 律师 ,

大学生们来了，他们穿着脏兮兮的牛仔裤和沾满啤酒渍的T恤；律师们也来了。

[ɪn] ['dʌsti] ['dʒækɪts][ænd; ənd] ['leðər] [pænts] ; [soʊ] [kʌm] [ðə; ði]['dɑ:ktɜ-z][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznɪsmən] ,
in dusty jackets and leather pants ; so come the doctors and the businessmen ,
在 尘土飞扬 夹克 和 皮革 裤子 ; 所以 来 这 医生 和 这 商人 ,

他们穿着沾满灰尘的夹克和皮裤；医生和商人就这样来了。

[ɑ:n]['stoʊlən]['moʊtərsaɪklz] ; [ðə; ði] ['brikleiəz] [ænd; ənd][gæs]['steɪʃ(ə)n] [ə'tendənts] , [ðə; ði] ['bi:tniks]
on stolen motorcycles ; the bricklayers and gas station attendants , the beatniks
在 被盗 摩托车 ; 这 砌砖工 和 气体 车站 服务员 , 这 垮掉的一代
[ænd; ənd][dəup] ['pʊʃər] ,
and dope pushers ,
和 太棒了 推手 ,

骑着偷来的摩托车；泥瓦匠和加油站员工，嬉皮士和毒贩，

[ðə; ði]['bæŋkərz][ænd; ənd] ['laɪfˌseɪvɪŋ] [ɪn'strʌktər] , [ðə; ði] ['butʃəz] , [ðə; ði]['beɪkərz] , [ðə; ði] ['kændlstɪk]
the bankers and lifesaving instructors , the butchers , the bakers , the candlestick
这 银行家 和 救生 教师 , 这 屠夫 , 这 面包师 , 这 烛台
['meɪkɜ-z] . . .
makers . . .
制造商 . . .

银行家、救生员教练、屠夫、面包师、蜡烛匠.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['kʌmɪŋ] , ['flɔkiŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti][fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz][nɑ:t][ðer; ðər][oʊn] ,
they are all coming , flocking into the city for reasons not their own ,
他们 是 全部 未来 , 集群 进入 这 城市 为了 原因 不是 他们的 自己的 ,

他们都来了，涌入这座城市，但并非出于他们自己的原因。

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ænd; ənd] ['twentiz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌlən] [ænd; ənd]

wandering	in	twos	and	threes	and	twenties	,	all	of	them	sullen	and
漫游	在	二	和	三	和	二十多岁	, 全部	的	他们	忧郁	和	

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

他们三三两两、二十来个地闲逛，全都闷闷不乐、沉默寡言。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʃʌflɪŋ] [bɪ'niːθ] ['dɑːrkli] - [hjʊd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ɪl] [ɪn'tent] ,

all	of	them	shuffling	beneath	darkly	-	hued	clouds	of	ill	intent	,
全部	的	他们	洗牌	下面	黑暗	-	有色	云	的	患病的	意图	,

他们都笼罩在阴云密布的恶意之中，步履蹒跚。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [praʊd] [ænd; ənd] ['dedli] [ænd; ənd] ['vɪrəl] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][ðə; ði]

all	of	them	proud	and	deadly	and	virile	,	filling	the	streets	by	the
全部	的	他们	自豪的	和	致命	和	阳刚的	,	填充	这	街道	经过	这

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] ,

thousands	now	,
数千	现在	,

他们个个骄傲、凶猛、充满活力，如今成千上万地涌上街头。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ['ɪntuː] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [fleʃ] . . . .

turning	the	streets	into	rivers	of	flesh	.	.	.	.
转弯	这	街道	进入	河流	的	肉	.	.	.	.

把街道变成血肉横流的河流.....

" [heɪ] , ['dʒɑːni] , " [sez] ['tʃestər] , " [lets] [kuːl] [ðɪs] [dʌmp] . "

"	Hey	,	Johnny	,	"	says	Chester	,	"	let's	cool	this	dump	.	"
"	嘿	,	约翰尼	,	"	说道	切斯特	,	"	我们来吧	凉爽的	这	倾倒	.	"

“嘿，约翰尼，”切斯特说，“咱们给这垃圾场降降温吧。”

" [mæn] , [lets] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skəːts] , " [sez] [bɑːrˌθɑːləmjuː] .

"	Man	,	let's	make	it	with	the	skirts	,	"	says	Bartholomew	.
"	男人	, 我们来吧	制作	它	和	这	裙子	,	"	说道	巴塞洛缪	.	

“伙计，咱们就用裙子来做吧，”巴塞洛缪说。

" [aɪ] [dɑːn] [siː] [noʊ][skəːts] , " [sez] ['tʃestər] .

"	I	don	see	no	skirts	,	"	says	Chester	.
"	我	大学教师	看	不	裙子	,	"	说道	切斯特	.

“我没看到裙子，”切斯特说。

" [juː; jʊ][pɪg] , " [snɑːlz] ['ɔːzi] .

"	You	pig	,	"	snarls	Ozzie	.
"	你	猪	,	"	咆哮	奥兹	.

“你这头猪！”奥兹咆哮道。

[ðə; ði][mɑːb][ɪz] ['mɑːnstrəs] [naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][praɪd][ʌv; əv]['laɪən][kʌbz] , [bɪ'jɑːnd] [kaʊnt][ɪn][ðer; ðər]

The	mob	is	monstrous	now	,	like	a	pride	of	lion	cubs	,	beyond	count	in	their
这	暴民	是	滔天	现在	,	喜欢	一个	自豪	的	狮子	幼崽	,	超过	数数	在	他们的

['nʌmbər] ,

number	,
数字	,

现在这群暴徒简直像一群数量众多、难以计数的幼狮，令人望而生畏。

[wɪ'ðaʊt] ['iːkwəl][ɪn][ðer; ðər]['liːənaɪn] [streŋθ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kwɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

without	equal	in	their	leonine	strength	,	above	the	common	quick	in	their	immortal
没有	平等的	在	他们的	狮科	力量	,	多于	这	常见的	快的	在	他们的	不朽

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

它们拥有无与伦比的狮子般力量，它们拥有超越常人的不朽骄傲。

['mɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [blæk] [velt] , ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [striːts] .

milling	through	the	hot	black	veldt	,	swarming	in	the	city	streets	.
铣削	通过	这	热的	黑色的	草原	,	蜂拥而至	在	这	城市	街道	.

在炎热的黑色草原上穿梭，在城市街道上熙熙攘攘。

['mɪljənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ɔːr][ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] [ber] .

Millions	of	them	,	more	than	the	eye	can	see	or	the	mind	can	bear	.
百万	的	他们	,	更多的	比	这	眼睛	能	看	或者	这	头脑	能	熊	.

数以百万计，多到眼睛无法看见，心灵也无法承受。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [noʊ][mæn] [sliːps] , [ðæt] ['evri] [meɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [mʌst; məst] [wɔːk] [tə'naɪt]

It	seems	that	no	man	sleeps	,	that	every	male	in	the	great	city	must	walk	tonight
它	似乎	那	不	男人	睡觉	,	那	每一个	男性	在	这	伟大的	城市	必须	走	今晚

.

:

.

似乎没有人能入睡，这座大城市里的每个男人今晚都必须行走。

" ['dʒɑːni] , " [sez] ['tʃestər] , " [aɪ] [dɑːn] [dɪg][noʊ] [tʃɪks] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] . "

"	Johnny	,	"	says	Chester	,	"	I	don	dig	no	chicks	on	the	turf	.	"
"	约翰尼	,	"	说道	切斯特	,	"	我	大学教师	挖	不	小鸡	在	这	草皮	.	"

“约翰尼，”切斯特说，“我可不喜欢草坪上的妞儿。”

" [iː'iː'iː'iː] , - .

"	Eeee	,	colay	.
"	eeee	,	-	.

“呃，可乐。”

[wʌt] [ə; eɪ][dræg] , " ['hwispəz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] .

What	a	drag	,	"	whispers	Bartholomew	.
什么	一个	拖	,	"	低语	巴塞洛缪	.

“真扫兴，”巴塞洛缪低声说道。

" [juː; jʊ]['gɑːddæm]['lɑːdʒɪk(ə)l]['pɑːzətɪvɪst] , " [snɑːlz] ['ɔːzi] .

"	You	goddam	logical	positivist	,	"	snarls	Ozzie	.
"	你	该死的	逻辑	实证主义者	,	"	咆哮	奥兹	.

“你这个该死的逻辑实证主义者！”奥兹咆哮道。

[æn; ən] [ʌn'iːzi] [saʊnd] ['rɪpəlz] [θruː] [ðə; ði][mɑːb] , [laɪk][ðə; ði]['æŋgri] [hɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd]

An	uneasy	sound	ripples	through	the	mob	,	like	the	angry	hiss	of	an	injured
一个	不安	声音	涟漪	通过	这	暴民	,	喜欢	这	生气的	嘶	的	一个	受伤

['iːgoʊ] ,

ego	,
自我	,

人群中响起一阵不安的声音，像是受伤的自尊心发出的愤怒嘶嘶声。

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['æŋgri] [rɔːr] . .

moving	from	street	to	street	and	swelling	upward	in	a	sudden	,	angry	roar	.	.
移动	从	街道	到	街道	和	肿胀	向上	在	一个	突然	,	生气的	吼	.	.

.

:

.

声音从一条街传到另一条街，突然间汇聚成一声愤怒的咆哮……

[ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [dæns] - [hɔːl]['gɝːlz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['weɪtrɪsiz] , [ðə; ði] ['noʊwer]

they	want	their	women	,	the	dance	-	hall	girls	,	the	young	waitresses	,	the	nowhere
他们	想	他们的	女性	,	这	舞蹈	-	大厅	女孩们	,	这	年轻的	女服务员	,	这	无处

[tʃɪks] [ɪn][faɪv]['dɑːlər] ['dresɪz] ,

chicks	in	five	dollar	dresses	,
小鸡	在	五	美元	连衣裙	,

他们想要的是他们的女人，舞厅里的女孩，年轻的女服务员，穿着五美元裙子的无名小妞。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gɝ:lz][wɪð; wɪθ] [aɪz] [æz; əz][dɑ:rk][æz; əz][ðə; ði] ['spænɪʃ] [naɪt] .

the	Spanish	girls	with	eyes	as	dark	as	the	Spanish	night	.
这	西班牙语	女孩们	和	眼睛	作为	黑暗的	作为	这	西班牙语	夜晚	.

西班牙女孩，她们的眼睛像西班牙的夜晚一样漆黑。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ]['æksɪdənt] ,

And	then	,	as	though	by	accident	,
和	然后	,	作为	尽管	经过	事故	,

然后，仿佛是偶然间，

[wʌn][mæn] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪ][ænd; ənd] [si:z] [hɜ:r; hər] — [si:z] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

one	man	looks	up	at	the	starry	sky	and	sees	her	—	sees	her	standing	on
一	男人	看起来	向上	在	这	繁星	天空	和	看到	她	—	看到	她	常设	在

[ə; eɪ]['bælkəni][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

a	balcony	far	above	them	,
一个	阳台	远的	多于	他们	,

一个男人抬头望向星空，看见了她——看见她站在高高的阳台上，远远地俯瞰着他们。

['twenti] ['stɔ:riz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

twenty	stories	above	them	,
二十	故事	多于	他们	,

在他们上方二十层楼高的地方，

[ʌp] [wer] [ðə; ði][wɪnd][kæn; kən][bloʊ] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd] ['bɪloʊ] [hɜ:r; hər] [blu:] [dres] [laɪk][æn; ən]

up	where	the	wind	can	blow	her	hair	and	billow	her	blue	dress	like	an
向上	在哪里	这	风	能	吹	她	头发	和	巨浪	她	蓝色的	裙子	喜欢	一个

['ɔ:rkɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

orchid	of	the	night	.
兰花	的	这	夜晚	.

升到高处，风可以吹动她的头发，让她的蓝色连衣裙像夜之兰花一样飘动。

[ʃi:; ʃi] [lɑ:fs] ['dʒentli] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['maɪndləs][mɑ:b][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] .

She	laughs	gently	,	without	fear	,	gazing	down	at	the	mindless	mob	of	rebels	.
她	笑声	轻轻地	,	没有	害怕	,	凝视	向下	在	这	无意识	暴民	的	叛军	.

她无所畏惧地轻笑，俯视着那群盲目的叛乱分子。

[ðeɪ] [læf] [tu:] , [dʒʌst][æz; əz]['dʒentli] , [ðer; ðər]['kwaɪət] [aɪz] ['krɔ:lɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

They	laugh	too	,	just	as	gently	,	their	quiet	eyes	crawling	over	the	sight	of
他们	笑	也	,	只是	作为	轻轻地	,	他们的	安静的	眼睛	爬行	超过	这	视线	的

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] ,

her	body	,
她	身体	,

他们也笑了，笑声同样轻柔，他们平静的目光在她身上游移不定。

[fɑ:r] [ə'bʌv] .

far	above	.
远的	多于	.

远高于此。

" [θæs] [maɪ] [tʃɪk] , " ['hwispəz] ['tʃestər] .

"	Thass	my	chick	,	"	whispers	Chester	.
"	那个	我的	小鸡	,	"	低语	切斯特	.

"那是我妞儿，"切斯特低声说道。

" [ku:l] [ˌaɪ 'ti:] , ['dædi] , " [sez] [bɑ:rˌθɑ:ləmju:] ,

"	Cool	it	,	daddy	,	"	says	Bartholomew	,
"	凉爽的	它	,	爸爸	,	"	说道	巴塞洛缪	,

"冷静点，爸爸，"巴塞洛缪说。

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]
slipping **into** **a** **pair** **of** **dark** **glasses** **and** **touching** **his** **lips** **with** **the** **tip** **of**
滑倒 进入 一个 一对 的 黑暗的 眼镜 和 接触 他的 嘴唇 和 这 提示 的
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his **tongue** **.**
他的 舌头 .

他戴上一副墨镜，用舌尖轻触嘴唇。

" [ðæt] [skɜːrt][ɪz]['praɪvət] ['prɑːpərti] . "
" **That** **skirt** **is** **private** **property** **.** **"**
" 那 裙子 是 私人的 财产 . "

"那条裙子是私人物品。"

" [juː; jʊ] [bɔɪz] [meɪ] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] , " [sez] ['ɔːzi] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɑːn] [pleɪ] .
" **You** **boys** **may** **walk** **and** **talk** **,** **"** **says** **Ozzie** **,** **"** **but** **you** **don** **play** **.**
" 你 男孩们 可能 走 和 讲话 , " 说道 奥兹 , " 但 你 大学教师 玩 .

"你们这些小子会走路会说话，"奥兹说，"但你们不会玩。"

[juː; jʊ] [dɑːn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['riːoʊz][gɜːrl] .
You **don** **play** **with** **Rio's** **girl** **.**
你 大学教师 玩 和 里约的 女孩 .

你别跟里约的女朋友玩。

" ['sʌd(ə)nli] , ['æŋgri][wɜːrdz][ænd; ənd] [klentʃt] [fɪsts] [ɪ'rʌpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][praʊd] , ['kwaɪət] ['mɪljənz]
" **Suddenly** **,** **angry** **words** **and** **clenched** **fists** **erupt** **from** **the** **proud** **,** **quiet** **millions**
" 突然 , 生气的 字 和 紧握 拳头 爆发 从 这 自豪的 , 安静的 百万
[ðæt] [flʌd] [ðə; ði] [striːts] .
that **flood** **the** **streets** **.**
那 洪水 这 街道 .

"突然间，数百万原本骄傲而沉默的人们涌上街头，愤怒的言语和紧握的拳头爆发了出来。"

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['laɪənz]['raɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] ['bʌfits] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [bluː] ,
Suddenly **,** **a** **roar** **like** **the** **roar** **of** **lions** **rises** **up** **and** **buffets** **the** **girl** **in** **blue** **,**
突然 , 一个 吼 喜欢 这 吼 的 狮子 上升 向上 和 自助餐 这 女孩 在 蓝色的 ,

突然，一声如同狮吼般的咆哮响起，猛烈地拍打着身穿蓝色衣服的女孩。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] .
the **girl** **on** **the** **balcony** **.**
这 女孩 在 这 阳台 .

阳台上的女孩。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
She **laughs** **again** **,** **for** **she** **knows** **that** **they** **are** **fighting** **for** **her** **.**
她 笑声 再次 , 为了 她 知道 那 他们 是 斗争 为了 她 .

她又笑了，因为她知道他们是在为她而战。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
A **figure** **appears** **on** **the** **balcony** **,** **next** **to** **the** **girl** **.**
一个 数字 出现 在 这 阳台 , 下一个 到 这 女孩 .

阳台上出现了一个人影，就在女孩旁边。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [ɪz] [drest] [ɪn] [bluː] .
The **figure** **is** **a** **man** **,** **and** **he** **too** **is** **dressed** **in** **blue** **.**
这 数字 是 一个 男人 , 和 他 也 是 穿着 在 蓝色的 .

那人是个男人，他也穿着蓝色衣服。

['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [siːsiz] .
Suddenly **,** **just** **as** **suddenly** **as** **it** **began** **,** **the** **fighting** **ceases** **.**
突然 , 只是 作为 突然 作为 它 开始 , 这 斗争 停止 .

战斗突然停止了，就像它突然开始一样突然。

" [maɪ][gɑːd] , " ['hwispəz] ['tʃestər] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [gɔːn] [peɪl] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?
" My God , " whispers Chester , his cheeks gone pale , " what am I doing out here ?
" 我的 上帝 , " 低语 切斯特 , 他的 脸颊 已消失 苍白 , " 什么 是 我 正在做 出去 这里 ?
"
"
"

"我的天哪,"切斯特低声说道，脸色苍白，"我怎么会在这里？"

" ['meɪbi] [aɪ][gɑːt][ðə; ði][diː] . [tiː] . [es] , " ['hwispəz] [bɑːrˌθɑːləmjuː] , " [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][dəunt] . . . .
" Maybe I got the D . T . s , " whispers Bartholomew , " but maybe I don't . . . .
" 或许 我 得到 这 D . T . s , " 低语 巴塞洛缪 , " 但 或许 我 不 . . . .

"也许我得了谵妄,"巴塞洛缪低声说，"但也许我没有……"

" [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" He sits down on the curb and rubs his head in disbelief .
" 他 坐着 向下 在 这 抑制 和 摩擦 他的 头 在 怀疑 .

他坐在路边，难以置信地揉着头。

['ɔzwəld] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] .
Oswald does not speak .
奥斯瓦尔德 做 不是 说话 .

奥斯瓦尔德不会说话。

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] .
His shame is the greatest .
他的 耻辱 是 这 最 .

他感到无比羞愧。

[hiː; hi] [slɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd] ['briːfli] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][æn; ən]
He slinks into the darkness of an alley and briefly wishes for an
他 潜行 进入 这 黑暗 的 一个 胡同 和 简要地 愿望 为了 一个
['oʊvərkoʊt] .
overcoat .
大衣 .

他溜进一条黑暗的小巷，短暂地想要一件外套。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['laɪən] [kʌbz] [hæz; həz] [bɪn] ['ruːtɪd; raʊtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['skætər] ,
The pride of lion cubs has been routed , and now they scatter ,
这 自豪 的 狮子 幼崽 有 到过 路由 , 和 现在 他们 分散 ,

狮群被击溃了，现在它们四散奔逃。

[iːtʃ] [wʌn] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [den] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] ,
each one scrambling for his private den of security ,
每个 一 争抢 为了 他的 私人的 丹 的 安全 ,

每个人都争先恐后地寻找自己安全的私人空间。

[iːtʃ] [wʌn] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['neɪmləs] [fɪr] .
each one lost in a wild and nameless fear .
每个 一 丢失的 在 一个 荒野 和 无名 害怕 .

每个人都迷失在一种狂野而无名的恐惧之中。

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ænd; ənd] ['twentiz] [ðeɪ] [rʌʃ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] , [ðer; ðər] [waɪvz]
In twos and threes and twenties they rush back to their homes , their wives
在 二 和 三 和 二十多岁 他们 匆忙 后退 到 他们的 房屋 , 他们的 妻子们
, [ðer; ðər] ['endləs] [laɪvz; lɪvz] .
, their endless lives .
, 他们的 无尽的 生活 .

他们三三两两、二三十地赶回自己的家，回到妻子身边，回到他们无尽的生活中。

[fɑːr] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bælkəni] ,
Far above , in the apartment with the balcony ,
远的 多于 , 在 这 公寓 和 这 阳台 ,

在楼上，在带阳台的公寓里，

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [bluː] [ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [bluː] .

a	man	in	blue	is	chiding	a	girl	in	blue	.
一个	男人	在	蓝色的	是	责备	一个	女孩	在	蓝色的	.

一名身穿蓝色衣服的男子正在训斥一名身穿蓝色衣服的女孩。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , ['dɔːrəθi] . "

"	That	was	scarcely	reasonable	,	Dorothy	.	"
"	那	曾是	几乎	合理的	,	多萝西	.	"

“这简直太不合理了，多萝西。”

" [bʌt; bət] ['dædi] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [naɪt] !

"	But	Daddy	,	you	promised	to	let	me	have	them	for	the	entire	night	!
"	但	爸爸	,	你	承诺	到	让	我	有	他们	为了	这	全部的	夜晚	!

"
"
"

“可是爸爸，你答应过让我整晚都抱着它们！”

" [jes] , [bʌt; bət] . . . . "

"	Yes	,	but	.	.	.	.	"
"	是的	,	但	.	.	.	.	"

“是的，但是……”

" [aɪ] ['wɔznt] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][hɜːrt] [ðəm'selvz] !

"	I	wasn't	really	going	to	let	them	hurt	themselves	!
"	我	不是	真的	去	到	让	他们	伤害	他们自己	!

“我本来就没打算让他们伤害自己！”

['riːəli] , [aɪ] ['wɔznt] ! "

Really	,	I	wasn't	!	"
真的	,	我	不是	!	"

真的，我没有！

" [bʌt; bət] , ['dɔːrəθi] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][get] [aʊt][ʌv; əv][hænd] . "

"	But	,	Dorothy	—	you	know	these	things	can	get	out	of	hand	.	"
"	但	,	多萝西	—	你	知道	这些	事物	能	得到	出去	的	手	.	"

“但是，多萝西——你知道这些事情可能会失控。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['dædi] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] [strɔːŋ] , ['kwaɪət] , [praʊd] [men] .

"	Oh	,	but	Daddy	,	you	know	how	I	adore	strong	,	quiet	,	proud	men	.
"	哦	,	但	爸爸	,	你	知道	如何	我	崇拜	强的	,	安静的	,	自豪的	男人	.

“哦，爸爸，你知道我多么喜欢坚强、沉稳、骄傲的男人。”

[rɪ'beljəs] [men] [laɪk]['mɑːrlən] . "

Rebellious	men	like	Marlon	.	"
叛逆的	男人	喜欢	马龙	.	"

像马龙这样的叛逆者。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'dɔːr] ['ɔːrdər][ænd; ənd] [piːs] .

"	Yes	,	and	you	know	how	I	adore	order	and	peace	.
"	是的	,	和	你	知道	如何	我	崇拜	命令	和	和平	.

“是的，你知道我有多么热爱秩序与和平。”

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['raiəts] !

There	shall	be	no	more	riots	!
那里	将	是	不	更多的	骚乱	!

不得再发生暴乱！

[ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['pʌpits] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] - [dʌl] - [laɪvz; lɪvz] ,

And	tomorrow	our	little	puppets	shall	go	back	to	their	'	dull	'	lives	,
和	明天	我们的	小的	木偶	将	去	后退	到	他们的	-	乏味的	-	生活	,

明天，我们的小木偶们又要回到他们“乏味”的生活中去了。

[æz; əz][juː; jʊ][soʊ] ['wɪtɪli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] .

as	you	so	wittily	put	it	,	and	everything	shall	be	as	I	wish	.
作为	你	所以	机智地	放	它	,	和	一切	将	是	作为	我	希望	.

正如你机智地指出的那样，一切都将如我所愿。

" [θriː] ['aʊərz]['leɪtər] , ['tʃestər] [mə'kreɪ][ə'roʊz][æt; ət][ðə; ði][saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm] ,

"	Three	hours	later	,	Chester	McRae	arose	at	the	sound	of	the	alarm	,
"	三	小时	之后	,	切斯特	麦克雷	出现	在	这	声音	的	这	警报	,

三个小时后，切斯特·麦克雷听到警报声起床了。

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər][ænd; ənd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

dressed	in	a	stupor	and	stumbled	into	his	kitchen	for	breakfast	.
穿着	在	一个	昏迷	和	踉跄	进入	他的	厨房	为了	早餐	.

他迷迷糊糊地穿好衣服，跌跌撞撞地走进厨房吃早餐。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , ['tʃestər] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'rɪzn] , " [juː; jʊ] [lʊk]

"	My	goodness	,	Chester	,	"	said	his	wife	,	who	had	already	arisen	,	"	you	look
"	我的	善良	,	切斯特	,	"	说	他的	妻子	,	WHO	有	已经	出现	,	"	你	看

['graʊtʃi] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] !

grouchier	than	usual	!
脾气暴躁	比	通常	!

"我的天哪，切斯特，"他的妻子已经起身说道，"你看上去比平时更暴躁了！"

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wɑːnli][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .

"	He	smiled	wanly	and	opened	the	morning	paper	.
"	他	微笑	微弱	和	打开	这	早晨	纸	.

他勉强笑了笑，打开了晨报。

[ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [taʊn] , [bɑːrˌθɑːləmjuː] ['ɑːlɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] , ['kæʒuəli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði]

Halfway	across	town	,	Bartholomew	Oliver	was	still	asleep	,	casually	lost	in	the
半	穿过	镇	,	巴塞洛缪	奥利弗	曾是	仍然	睡着了	,	随意地	丢失的	在	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'rɑːtɪk] [driːm] .

pleasures	of	an	erotic	dream	.
快乐	的	一个	色情	梦	.

在城另一边，巴塞洛缪·奥利弗还在睡梦中，漫不经心地沉浸在情色梦境的愉悦之中。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['ɔzwəld] ['wɪljəmz] , [hɪz; ɪz]['taɪni][dʒɔː] [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːgər] [aɪz] [ʃɑːt]

But	Professor	Oswald	Williams	,	his	tiny	jaw	unshaven	and	his	eager	eyes	shot
但	教授	奥斯瓦尔德	威廉姆斯	,	他的	微小的	颚	未刮胡子	和	他的	渴望的	眼睛	射击

[θruː] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

through	with	fatigue	,
通过	和	疲劳	,

但是奥斯瓦尔德·威廉姆斯教授，他那小巧的下巴上胡子拉碴，渴望的眼神中透着疲惫，

[hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] , ['skrɪblɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst][ɪk'spoʊʒər]

had	been	hard	at	work	for	three	hours	,	scribbling	down	his	latest	exposure
有	到过	难的	在	工作	为了	三	小时	,	涂鸦	向下	他的	最新的	接触

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l]['pɑːzətɪvɪsts] .

of	the	logical	positivists	.
的	这	逻辑	实证主义者	.

他已经辛勤工作了三个小时，奋笔疾书地记录着他对逻辑实证主义者的最新揭露。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神